



УГОДА
про співпрацю у процесі навчання студентів

укладена в м. Слупську
д. 10 2025 р.

між

Поморським університетом в Слупську (Республіка Польща)
в особі Ректора – проф. Збігнева Осадовського

і

Національним університетом біоресурсів і природокористування
України

(Київ, Україна)

в особі Ректора – проф. Вадима Ткачука

Дана Угода укладена на основі польського законодавства – статті 60 Закону про Вищу освіту та науку від 20 липня 2018 року (Dz.U. z 2024 г. roz. 1571 t.j.), а також на основі українського законодавства – статті 75 п.2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 N 1556-VII та статті 168 абзацу 1-3 закону про Право про вищу школу від 27 липня 2005 року (Dz.U. 2012р. поз.572 зі змінами), а також Розпорядження Міністра Науки та Вищої Школи щодо започаткування та проходження іноземцями навчання та професійної підготовки, а також прийняття ними участі у наукових дослідженнях та дослідницьких роботах (Dz.U. z 2006 р. N 190, поз. 1406 зі змінами).

§ 1

Мета Угоди

1. Метою даної Угоди є встановлення принципів співпраці між закладами вищої освіти-партнерами у сфері навчання студентів першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю: **Психологія, Соціальна робота, Журналістика в Національному університеті біоресурсів і природокористування України;** галузь знань: **Гуманітарні науки;** термін навчання: **8 семестрів, в Національному університеті біоресурсів і природокористування України,** які починають навчання в межах даної Угоди, за денною формою навчання першого (бакалаврського) рівня в Інституті Безпеки та соціології, за напрямком: **Соціологія;** термін навчання: **6 семестрів в Поморському університеті в Слупську (надалі «Сторони»).**

2. Предметом даної Угоди є визначення принципів співпраці в процесі навчання студентів університету-партнера – **Національного університету біоресурсів і природокористування України,** які розпочинають навчання в **Поморському університеті в Слупську.**

3. Навчання відбувається в межах чинної угоди про Співпрацю, укладеної між **Поморським університетом в Слупську та Національним університетом біоресурсів і природокористування України** від 01.10.2021 року.

4. Присвоєння кваліфікації та видача дипломів здійснюється при дотриманні чинного в кожній країні законодавства і на основі правил, що діють в **Поморському університеті в Слупську і Національному університеті біоресурсів і природокористування України.**

§ 2

Вимоги та принципи навчання

1. Умовою навчання в межах цієї Угоди є встановлення еквівалентності результатів навчання в кожній з договірних Сторін відповідно до навчальних планів, зокрема шляхом визначення того, які результати навчання та види діяльності будуть визнані, а які потребують доповнення (у терміни, зазначені в протоколі еквівалентності), а також визначення умов для здобуття освіти, зокрема, визначення умов здобуття і зарахування результатів навчання, застосованої шкали оцінювання та способу переведення балів за шкалою країни, що є стороною Угоди, необхідних документів (визначених кожною з договірних Сторін) і одержання дипломів про закінчення навчання.

2. У межах цієї Угоди зазначені принципи спільного визнання результатів, отриманих у ході навчання в закладах – партнерах, шляхом укладення у письмовій формі **Протоколу еквівалентності** у двох однакових примірниках, написаних польською та українською мовами, який є невід'ємною частиною цієї Угоди.

3. **Протокол еквівалентності** (про який йдеться в п. 2) стосується програми спільного навчання, зазначеного у цій Угоді. Протокол еквівалентності має містити список предметів, у тому числі практик та інших занять, які студент вивчає як обов'язкові для зарахування, разом із зазначенням кредитів ECTS та термінів вивчення (семестру).

4. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони визначають координатора:

.....– зі сторони **Національного університету біоресурсів і природокористування України;**

..... – зі сторони **Поморського університету в Слупську.**

5. Координатор несе відповідальність, зокрема, за:

1) контакт між Сторонами за посередництвом бюро (відділу) міжнародної співпраці;

2) підготовку Протоколу еквівалентності;

3) контроль за правильним оформленням необхідних для Сторін документів;

4) допомогу студентам протягом їхнього перебування у даному закладі вищої освіти.

6. На основі *Протоколу еквівалентності* (про який йдеться в п. 2) студенту, який здобуває освіту в межах цієї Угоди, будуть зараховані результати навчання і предмети (модулі навчання), отримані у процесі навчання у закладах-партнерах вищої освіти. В залежності від типу попереднього навчання, якщо виникає така необхідність, студент може оформити індивідуальний графік навчання.

7. Умовою видачі диплому про вищу освіту освітнього рівня бакалавр у **Поморському університеті в Слупську** є навчання студентів протягом щонайменше трьох семестрів, які проходять навчання в рамках цієї Угоди, у **Поморському університеті в Слупську**, зарахування всіх предметів, передбачених у навчальних планах, у кількості кредитів **180**, зарахування дипломного іспиту та захист дипломної роботи у **Поморському університеті в Слупську**.

8. Детальні умови видачі дипломів визначені у відповідних правових нормах, прийнятих у даному закладі вищої освіти.

§ 3

Присвоєння кваліфікації та видача дипломів

1. Сторони мають організувати навчальний процес своїх студентів таким чином, щоб, по можливості, вони продовжували навчання у **Поморському університеті в Слупську** відповідно до графіку навчання на денній формі (у **Поморському університеті в Слупську** в семестрах 2,4,6; в **Національному університеті біоресурсів і природокористування України** - в семестрах 1,3,5).

2. Теми дипломних робіт, якщо вони передбачені в навчальному плані, повинні бути встановлені у відповідності до вимог закладу вищої освіти та графіку навчання в рамках цієї Угоди:

2.1. Захист дипломної роботи в **Поморському університеті в Слупську** може відбутися після виконання умов, визначених у *Правилах навчання в Поморському університеті в Слупську*.

2.2. Захист дипломної роботи у **Національному університеті біоресурсів і природокористування України** може відбутися після виконання умов, визначених в Положенні про організацію освітнього процесу у **Національному університеті біоресурсів і природокористування України**.

3. Після виконання умов, визначених цією Угодою, а також після складання державного іспиту та захисту дипломної роботи у партнерському закладі вищої освіти, студенти, які навчаються за цією Угодою, отримують диплом про закінчення навчання та додаток до диплому в кожній з договірних Сторін.

§ 4

Обов'язки та права студентів

1. Студенти, які навчаються в межах цієї Угоди, мають такі ж права та обов'язки, як і інші студенти закладу вищої освіти, в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентський квиток даного закладу вищої освіти у період навчання.

2. Академічна неуспішність в навчанні за цією Угодою може бути підставою для початку процедури щодо відрахування студента, що навчається в межах цієї Угоди. Сторони зобов'язуються негайно повідомляти одна одну про факт відрахування студентів, надсилаючи копію рішення адміністрації університету разом із супровідним листом.

3. У випадку отримання студентом академічної відпустки Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Умови продовження навчання, наскільки це можливо, студент, що перебуває в академічній відпустці, отримує у письмовій формі, яка затверджена керівництвом університету, координаторами Угоди даних закладів вищої освіти.

§ 5

Оплата, проживання і страхування

1. Студенти, які навчаються за цією Угодою, сплачуватимуть **500 євро за семестр у Поморському університеті в Слупську** та не матимуть права на стипендію. Витрати на проїзд до університету, витрати на проживання (харчування та проживання), витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані із навчанням, зокрема, за видачу документів, наприклад, студентського квитка або диплома про вищу освіту та його копії, перекладені іноземною мовою, студенти сплачують індивідуально.

2. Партнерські заклади вищої освіти зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб поселити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.

3. Ректор Поморського університету в Слупську може звільнити студентів частково або повністю з оплати за проживання у студентському гуртожитку.

4. Студенти, що навчаються, зобов'язані мати медичне страхування. Студентам, які починають навчатися у Поморському університеті в Слупську, необхідно мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період навчання у Польщі, або Європейську Карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документа страхування студент зобов'язаний надати Поморському університету в Слупську одразу після початку навчання, але не пізніше 3-х днів з початку семестру.

§ 6

Кінцеві положення

1. Угода набуває чинності з дати її підписання Ректорами. Угода складена у чотирьох однакових примірниках: два польською та два українською мовами. Кожна Договірна Сторона отримує по одному примірнику кожною мовою.

2. Угода укладається терміном на 5 років. Існує можливість її продовження за згодою обох Сторін.

3. Угода може бути розірвана у письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час розірвання угоди знаходяться у процесі навчання, гарантується можливість завершення навчання у партнерському закладі вищої освіти.

4. Усі положення даної Угоди, що визначають фінансові зобов'язання для одного або обох закладів вищої освіти, є обов'язковими та набирають чинності лише після письмової згоди обох Сторін.

5. Сторони Угоди докладуть усіх зусиль для вирішення спірних питань, які можуть виникнути у процесі співпраці.

Ректор

**Поморського університету в
Слупську**

Ректор

**Національного університету
біоресурсів і природокористування
України**

проф. Збігнєв Осадовський

REKTOR

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UJP

проф. Вадим Ткачук



.....2025 р.

.....2025 р.

Переклад правильний: Овчук Івасюк О.В., доцент кафедри іноземної філології і перекладу НУБіУ України